

Roots
Revival | Series4

AFGHANISTAN

you are not forgotten

LINE UP & POEM
TRANSLATION

MUSIC OF BADAKHSHAN

a project by Mehdi Aminian

DAWOOD PAZHMAN, MURAD SARKHOSH
& ROOTS REVIVAL ENSEMBLE

IM RAHMEN VON



Odeon



Check us out: www.roots-revival.com

Become a member and make Roots Revival Series possible: desk@roots-revival.com

Line up		
1	<p>“The Scent Of Mouliaan” Composition by Dawood Pazhman – Arranged by Mehdi Aminian Poem by Rudaki</p> <p>The scent of "Mouliaan", spring comes in memory of the kind-hearted beloved, as comes nearer. The sand of the "Amooy" desert and the roughness of its path, beneath my feet, a garden of flowers comes, in aftermath. The water in Jeyhoun, from the joy of the lover's face, reaches our doorstep, dancing with grace. Oh, Bukhara! Rejoice and last long, live like a king as cheerful as these songs.</p>	<p>بوی جوی مولیان</p> <p>بوی جوی "مولیان" آید همی یاد یار مهربان آید همی ریگ آموی و درشتی راه او زیر پایم پرنیان آید همی آب جیحون از نشاط روی دوست خنگ ما را تا میان آید همی ای بخارا! شاد باش و دیر زی میر زی تو شادمان آید همی</p>
2	<p>“Daughter Of Eve” Badakhshani Folklore – Arranged by Mehdi Aminian</p> <p>O daughter of Eve, tall and elegant, Come to the edge of the sea, come alone – come, oh dear. Hands in hands, the flavor of the wine is sweet, In the blooming tulip field, the flavor is sweet. Wandering around, the flavor is sweet, In the spring season, the flavor is sweet. I am sitting on the stone from Badakhshan, so you may appear, With a two-stringed instrument in hand and a handful of flowers, you may come. With a two-stringed instrument in hand and a handful of... delight, I would die in front of you, what other purpose do you have? O charming daughter, you came like a breeze, An apple, fiery from within, you came. What should I do with an apple, fiery from within? It's a pity for your steps that came upon the earth. If your union catches fire in hell, I will feel cramped amidst the blissful in paradise. If without you, they take me to the "Eternal Maidens" of paradise, The Eternal Maidens of paradise will seem narrow in my view.</p>	<p>ای دختر صحرا</p> <p>ای دختر صحرا ، الا خوش قد و بالا بیا بر لب دریا، بیا یکه و تنها – بیا هی دست به دست یاز مزه میته، سیر لالهزار مزه میته هی گشت و گذار مزه میته، در فصل بهار مزه میته شینم سر سنگ که از بدخشان آبی دوتارچه به دست و مشت غیلان آبی دوتار چه به دست و گو چشم هاش مرواری پیشت بمیرم دگه چه ارمان داری دختر دختر تو نازنین آمده سببی به درون آتشین آمده سببی به درون آتشین را چه کنم حیف قدمت که بر زمین آمده در دوزخ اگر وصل تو در چنگ آید از حال بهشتیان مرا تنگ آید گر بی تو مرا برند به حوای بهشت حوای بهشت در نظرم تنگ آید ای دختر صحرا ، الا خوش قد و بالا بیا بر لب دریا، بیا یکه و تنها – بیا هی دست به دست یاز مزه میته، سیر لالهزار مزه میته هی گشت و گذار مزه میته، در فصل بهار مزه میته</p>

	<p>O daughter of Eve, tall and elegant, Come to the edge of the sea, come alone – come, oh dear. Hands in hands, the flavor of the wine is sweet, In the blooming tulip field, the flavor is sweet. Wandering around, the flavor is sweet, In the spring season, the flavor is sweet.</p>	
3	<p>“Infidel Of Love” Composition by Dawood Pazzman – Arranged by David Six Poem by Amir Khusro</p> <p>I don't see anything but love: call me a Kafir as the creed of Muslims I do not need anymore; Every vein of mine has become taunt like a musical string, the Magian girdle I do not need anymore. Leave my bedside, you ignorant healer! The only cure for the patient of love is the sight of his beloved – other than this, no medicine does he need. If there be no captain in our boat, let there be none: We have God in our midst: the sea we do not need anymore. The people of the world say that Khusrau worships idols. So he does, so he does; the people and all of the creation he does not need anymore.</p>	<p>کافر عشقم کافر عشقم، مسلمانی مرا در کار نیست هر رگ من تار گشته، حاجت زُناَر نیست از سر بالین من برخیز ای نادان طبیب دردمند عشق را دارو به جز دیدار نیست ناخدا بر کشتی ما گر نباشد، گو مباش ما خدا داریم ما را ناخدا در کار نیست خلق می‌گوید که خسرو بت‌پرستی می‌کند آری! آری! می‌کنم! با خلق ما را کار نیست</p>
4	<p>4. “I Do Not Know myself” Composition by Dawood Pazzman – Arranged by Helene Gluxam Poem by Rumi</p> <p>What is to be done, O Muslims? for I do not know myself. I am neither Christian, nor Jew, nor Magian, nor Muslim. I am not of the East, nor of the West, nor of the land, nor of the sea; I am not of Nature's quarry, nor of the heaven circling above. I am not made of earth, nor of water, nor of wind, nor fire; nor of the Divine Throne, nor the carpet, nor the cosmos, nor mineral. I am not from India, nor China, nor Bulgaria, nor Turkestan; I am not from the kingdom of the two Iraqs, nor from the earth of Khurasan. Neither of this world, nor the next, I am, nor of Heaven, nor of Hell; Nor from Adam, nor from Eve, nor from Eden nor Rizwan. My place is the Placeless, my trace is the</p>	<p>چه تدبیر! چه تدبیر ای مسلمانان که من خود را نمی‌دانم نه ترسا و یهودیم نه گبرم نه مسلمانم نه شرقیم نه غربیم نه بریم نه بحریم نه ارکان طبیعیم نه از افلاک گردانم نه از خاکم نه از بادم نه از آیم نه از آتش نه از عرشم نه از فرشم نه از کونم نه از کانم نه از هندم نه از چینم نه از بلغار و سقسینم نه از ملک عراقینم نه از خاک خراسانم مکانم لامکان باشد نشانم بی نشان باشد نه تن باشد نه جان باشد که من از جان جانانم چه تدبیر ای مسلمانان که من خود را نمی‌دانم نه ترسا و یهودیم نه گبرم نه مسلمانم</p>

	Traceless; 'Tis neither body nor soul, for I myself am the Beloved. What is to be done, O Muslims? for I do not know myself. I am neither Christian, nor Jew, nor Magian, nor Muslim.	
5	“Do Zolfunat” (“Two locks of your hair”) Composition of Mehdi Aminian - Poem by Baba Taher	دو زُلفونیت
	Your two locks were the strings of my lute, Why do you desire this state of ruin for me? You, who are without a compassionate partner, Why do you come to my dreams every night?	دو زُلفونیت بُود تار رُبائِم چه می‌خواهی ازین حال خرائِم تو که با مُو سر یاری نداری چرا هر نیمه شو آبی به خوائِم
6	Improvisation of Rubab, Ney and Tabla	
7	“The Unique Beloved” Badakhshani Folklore – Arranged by Mehdi Aminian	دلیر یکدانه!
	Beloved, so alike! I would die for your name, beloved, so alike. You carried away the moon from my heart, and my heart became a desolate house. For the sake of your lips, I see your stature from afar? How can I describe the moon, so it becomes the measure? Come with trembling stature; make the difficult easy, Sparkle in front of you; the heat of your footsteps on my chest. You, who in my dreams are like a servant at your door, How can I describe the moon, so it becomes without reproach?	مه بر نامت بمیرم دلیر یکدانه می کندی بردی دل مه از دل و دل خانه می تو برای لب بام، از دور ببینم قدته به چه تزویر مه بیایم که شود پیمانۀ می قد ته لرزنده بیا مشکل آسان شود چمکنی پیش برت داغ پایت دو سینه می تو که در خواب خوشی من چو غلامی به درت به چه تزویر مه بیایم که شود با نه می
8	Mountain of Sorrow Composition by Dawood Pazhman Poem by Wasef Bakhtari	کوهسار غم
	Heart, give up hope, the arch is made of wine, the lip is filled with song, Fresh hope, come towards me, for the house is empty. The roar of thirst rises from the rivers, The dagger and the rock, from the cry of the rebellious, are filled. The language of anger and pride, from whom can one learn? For the "Seventh Reading of History" is eternally complete. Perhaps the eagle will not return again, For the mountain is sorrowful, and the nest is empty.	دل از امید، خم از می، لب از ترانه تهیست امید تازه به سویم میا که خانه تهیست خروش العطش از رودخانه ها برخاست سستیغ و صخره ز فریاد عاصیانه تهیست زبان خشم و غرور از که میتوان آموخت که «خوان هفتم تاریخ» جاودانه تهیست مگر عقاب دگر باره بر نمیگردد که کوهسار غمین است و آشیانه تهیست
9	“Universe”	گاه گاه مستم

	<p>Badakhshani folklore – Arranged by Mehdi Aminian</p> <p>Sometimes, be my intoxicated state, oh beloved, Be the tulip in my surroundings, oh beloved. O fairy-faced one, I have become a guest at your door, To whom shall I describe the shining of your face? I kiss your lips and teeth, Be by my side during the night, oh beloved. I, who tonight, will wail until dawn, Do not make me wail for another beloved. I, who am wailing from the burning of my heart, I wail, saying, "May you be my companion." Bent with age, I have come to your back, I have come as a healer to the sick. At times, I have come at the command of poverty, May you be by my side when the time comes to die. You are the flower, and how much less is the garden, You are the candle, and how much less is the night garden. You are the spring, what is the winter, Be the four seasons by my side. Oh, my soul, Amir's shawl has fallen, He has four silver flowers on his nose, He intends to take me captive, I am captive, may you be my support.</p>	<p>گاه گاه مستم خمارم باشی هی قوزه گل در کنارم باشی هی ای پری چهره شدم مهمانت هی به که گویم خوت چشمانت هی بوسه میزنم لب و دندانت هی اندران شب در کنارم باشی هی من که امشب تا سحر مینالم هی میر معشوق دگر مینالم هی منکه از سوز جگر مینالم هی مینالم میگم که یارم باشی هی پشت من خم شد به پیری آدم بر سر بیمار طیبی آدم گه به دستور فقیری آدم وقت مردن در کنارم باشی هی خود گل هستی و گلستان چه کم است خود شمع هستی و شبستان چه کم است خود بهار هستی زمستان چه کم است چهار موسوم در کنارم باشی هی یا جانم شال امیری دارد هی چار گل نقره به بینی دارد هی به سرم قصد اسیری دارد هی من اسیر هستم تو یارم باشی هی</p>
10	<p>“O Mischievous One” A Badakhshani Folklore song – Arranged by Mehdi Aminian</p> <p>O mischievous one, your playful tresses have given you charm, The intoxicated honey eyes of yours, what dreams have they given? In the backyard where the pomegranate orchard lies, I am your gardener, who has given water to your garden. Whether I come as a madman or a friend begging, I have given my heart to you; you know, and God knows. O tall cypress, you display yourself in my sight, In Mashhad, I have been mentioned, separated from you. At night, I come to you in my dreams from afar, I have no melody, neither a two-stringed instrument nor a tambour.</p>	<p>ای شوخ ای شوخ سرزلف تو را تاب که داده چشم غسل مست تو را خواب که داده در پشت خانه که باغچه انار است باغبانت منم باغ تو را آب کی داده دیوانه صفت یا دوست آیم به گدایی من دل به تو دادم تو دانی و خدایی ای سرو قدت در نظرم جلوه نمایی در مشهد نام برده شدم از تو جدایی شبها به خیال تو بیایم ز ره دور من نغمه ندارم، نه دوتاری و نه تنبور گوشوار گوشت در نظرم خوشه انگور ... عیب تو همین است که کم رو خوش آمدی یار وفادار می دسته گل شوخ ستمکار می دلبر و دلدار بکن یک نظر شوخ ستمکار بکن یک نظر از پس دیوار بکن یک نظر</p>

